



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 91,292

Población de extranjeros 5,661

Porcentaje 6.20%

Datos del 31.10.2019

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Les deseamos a todos que tengan mucha paz, armonía y felicidad en esta navidad y para el próximo año mucho trabajo y prosperidad. Feliz Año Nuevo!!!



Concierto de Navidad

<くりすます こんさーと>

La estación de Iga prepara este año un concierto navideño.

★Concierto de navidad★ Día: 21 de diciembre. Lugar: Haitopia Iga 5to piso, 17:00pm.-
Informes 0595-21-3231



Feriados por fin de año

<ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ>

Municipalidad, Oficinas públicas

しやくしょ と こくみんけんこうほけん しんりょうじょ
Cerrado desde el 28 de diciembre al 5 de enero
(Se atenderá solo en japonés a las consultas de matrimonio, nacimiento, fallecimiento.)

Consulado-General del Perú en Nagoya

ざいなごや ペルー そりょうじかん
Cerrado desde el 28 de diciembre hasta el 5 de enero. Tel 052-209-7851, 052-209-7852

Clínicas Dentales –しか (はいしゃ)

Horario de atención: De 9:00 a 17:00.

*30 de Diciembre: Clínica Dental Yamamoto
(Ueno Noninmachi 386-1) ☎0595-21-0015



*31 de Diciembre: Clínica Dental Okamura (Saimyoji 697-1) ☎0595-22-2555

*2 de enero: Clínica Dental Ogura
(Nakatomodai 780-7) ☎0595-43-1022

*3 de enero: Clínica Dental Kiji

(Hido 3213-1) ☎0595-36-1255

Por favor llame antes de ir, lleve el seguro de salud.
No habrá consulta el día 1 de enero. En caso de necesitar, consulte en el centro de informes por teléfono 059-229-1199

Consultorio médico para emergencias

いがし おうきゅう しんりょうじょ

Primero consulte con su médico de cabecera, si este no atiende utilice el consultorio médico para emergencias de Iga.(Iga shi Ōkyū shinryō sentā sho) (Ueno Kuwamachi1615) Telefono 0595-22-9990.

En el día 28 de diciembre y el día 4 de enero el horario de atención es de 20:00pm a 23:00pm

En el periodo de 29 de diciembre al 3 de enero.

Horario de atención: De 9:00am a 12:00pm, de 14:00pm a 17:00pm, de 20:00pm a 23:00pm.

Área de atención: pediátrico y clínica general.

Obs. (*Solamente el día 29 de diciembre la atención será de 20:00 a 23:00.)

※Favor de llegar 30 minutos antes de que cierre el hospital.



Turno del sistema de emergencia hospitalaria

にじきゅうきゅう じっし びょういん

Horario de atención: De 8:45am a 8:45am de la mañana siguiente. (En okanami sera de las 9:00am a 8:45am de la mañana de siguiente)

Ueno sōgō shimin byōin → 28 de diciembre

Nabari Shiritsu byōin → 29 de diciembre

Okanami sōgō byōin → 30 de diciembre

Ueno sōgō shimin byōin → 31 de diciembre

Okanami sōgō byōin → 1 de enero

Nabari Shiritsu byōin → 2 de enero



☆Depósitos de basura - ごみの もちこみ ばしょ

☆Sakura Recycle Center – basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel. 0595-20-9272): Cerrado de 30 de diciembre al 3 de enero

☆Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai(residentes de Aoyama) –

Basura que se quema y que no se quema.(tel.0595- 53-1120): Cerrado de 28 de diciembre al 5 de enero

☆Funenbutsu Shori Jo – concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel.0595- 23-8991):

Cerrado de 28 de diciembre al 5 de enero.

IMPUESTO DEL MES

Impuesto de seguro de salud 6 to periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]

Impuesto sobre inmuebles 3er periodo [Kotei Shisan Zei]

~ Hasta el 25 de Diciembre ~ Mayores informes: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

Inscripciones de las casas provinciales y municipales <けんえい・しえい じゅうたく もうしこみ>



Inscripciones de las casa provinciales

Periodo de inscripción: 1 de enero al 31 de enero.

Consiga el formulario en el edificio del estado (Kenchōsha).

Inscripciones de las casas municipales

Información de las vacantes la apartir de 15 de diciembre de 2019. Otros informes shimin seikatsu 0595-22-9702

Sobre las etiquetas de ayuda (help marks) y universal design <ヘルプマーク と ユニバーサルデザイン>

¿Sabe qué es el diseño universal? independientemente de su edad, nacionalidad, estado físico, etc poder disfrutar de un "diseño para todos" (producto o servicio) Por ejemplo un pequeño corte en la parte superior del paquete de leche, abultamiento en la tapa de la botella de champú para distinguir del enjuague, pequeños detalles que ayudan a personas con discapacidad pero que todos podemos usar.



Las etiquetas de ayuda (help marks) son utilizados para facilitar el pedido de ayuda o atención para personas con deficiencia o enfermedades que no pueden ser percibidas apenas por la apariencia que necesitan de apoyo y atención de las personas de alrededor.

Cuando una persona esté portando la tarjeta de ayuda, intente ceder lugares dentro del autobus o trenes, ayudarlas en momentos de emergencia o desastres naturales.

Mayores informes:

〒514-8570 Tsu-shi Komei-cho 13 banchi

Mie-ken Kodomo Fukushi-bu Chiiki Fukushi-ka Universal Design-han

TEL: 059-224-3349 FAX: 059-224-3085 Email: ud@pref.mie.lg.jp



Está al día con las vacunas? <よぼうせっしゅ を うけわすれて いませんか?>

Apliquemos las vacunas lo mas pronto posible. Verifique si no falta alguna vacuna en su boshitecho (Libreta de salud de madre- hijo). Sin embargo, sera pago por cuenta propia si la vacuna gratuita es fuera de la edad. 【Observación】 Hacer la reserva al hospital sin falta. Si es dentro de la ciudad habra cuestionario en el hospital. Si es fuera de la ciudad (dentro de la prefectura de Mie) favor de avisarnos hasta la sección encargada para entregarle el cuestionario. OSe podrá aplicar la vacuna gratuitamente la proxima vez. Para mayor información pregunte a su doctor o a la sección encargada.

VACUNA		EDAD PARA RECIBIR LA VACUNA GRATUITA DURANTE EL AÑO REIWA 1	DOSIS
HIB		De 2 meses hasta 5 años incompleto	
Neumonía infantil		※Hibs e pneumococos estão frequentemente doentes e afetam uma pessoa com menos de 5 anos	1 à 4
4 Tipos (Difteria, Tosferina, Tétanos y Pólio)		À partir de los 3 meses de edad hasta 7 años y medio incompleto	4
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1
Sarampión y Rubéola (MR)	1ª fase	À partir de 1 año hasta 2 años incompletos	1
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2012 hasta 01.04.2013 (niños de ultimo año de hoikuen o yochien)	1
Varicela		A partir de 1 año de edad hasta 3 años incompletos	2
Encefalitis Japonesa (Nihon Nouen)		À partir de 3 años de edad hasta 7 años y medio incompletos À partir de 9 años de edad hasta 13 años incompletos.	4

Informes: Sección Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653

Cuidado con las cañerías en invierno <すいどうかんの ふゆじたく を しましょう>

El invierno está llegando y la temperatura está bajando bastante. Se dice que cuando la temperatura baja a menos de 4 grados negativos, los caños suelen congelarse, en el periodo de diciembre a febrero.

*Proteja los tubos expuestos y los grifos, enrollando con calentador, con una manta vieja o un paño viejo y enrolle con cinta adhesiva.

*Cuando no sale agua y el tubo parece estar congelado, cubra con una toalla y vierta agua caliente poco a poco.

Precaución, si vierte agua hirviendo directamente, puede agrietar el tubo o el grifo.

*Si rompe el cañón o el grifo, primero cierre el registro del agua. Si no sabe dónde está el registro o si no puede apagar, tome medidas de emergencia como enrollar con paños viejos o cinta adhesiva, en la parte quebrada y llame a una de las empresas de reforma, autorizadas por el ayuntamiento.

※El nombre de las empresas autorizadas, consta en el "Iga Kurashi Gaido Bukku"

Durante el feriado de fin de año, muchas empresas no funcionarán, por lo que aconsejamos tome las medidas de prevención, gracias por su comprensión.

Vamos a preparar el carro para el invierno <じどうしゃ の ふゆそうび を しましょう>

Por favor para el invierno coloque cadenas en sus llantas o cambíelas por llantas de nieve.

Procure siempre su seguridad y la de toda su familia.

Consultas: Iga kensetsu jimusho hozen shitsu ☎0595-24-8210

Iga keisatsu sho ☎0595-21-0110



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 17 de Diciembre y 9 de Enero 13:00pm a 14:30 p.m

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de municipalidad Infórmese.



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 26 de Diciembre y 16 de Enero 13:00pm a 14:30 pm.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si se enferma en días feriados o fuera del horario de atención

Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

↓ horarios del consultorio de emergencia ↓

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo	Feridos
9:00~12:00							●	●
14:00~17:00							●	●
20:00~23:00	●	●	●	●	●	●	●	●



En casos:

- * Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin
- * No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que están atendiendo. Llame al Telf. 0595-24-1199

- * Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.
- * Cuando va para la institución, no olvide llevar su seguro de salud.
- * Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

Diciembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra						
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami	26 Nabari	27 shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 shimin				

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 #8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos, visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita.

【Horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 2do piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. 0595-22-9702

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En Tabunka Kyousei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629



Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Días de atención: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. Aquí usted encontrará el soporte necesario para estudiar juntos.

Nombre	Iga Nihongo no Kai Feriado: 12/25 al 2/22	Clase de refuerzo Sasayuri Feriado: 12/28
Horario	Miércoles 19:30 a 20:40 p.m. / Sábado 19:00pm a 20:30 pm.	Sábado 14:00pm a 16:00pm
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

★Vamos a dibujar juntos el colibrí de las Líneas de Nazca なすかのちじょうえをかこう

Con ayuda de máquinas para medir y de los especialistas, recrearemos el colibrí de las líneas de Nazca en tamaño real. También prepararemos juntos pan artesanal.

Día: Sábado 25 de Enero

Hora: 9:00am a 1:30pm

Lugar: -Cancha de la escuela Inako
-Inako chiku shimin senta

Costo: 500 yenes por persona
(pre-escolar no paga)

Vacantes: 20 personas por orden de llegada

Solicitud: Hasta el 17 de enero

Consultas y solicitudes a los siguientes teléfonos:

Iga shi tabunka kyousei senta

☎ 0595-22-9629

(Días de semana, 2do sábado,
4to domingo del mes de 9:00 a 17:00)

Iga shiyakusho shimin seikatsu ka

☎ 0595-22-9702

(Días de semana de 8:30 a 17:15)

★Clases de español básico para viajar すべいんご こうざ

Aprendamos juntos español básico para viajar!

Día: 21 y 28 de Enero, 4,18 y 25 de febrero (Martes)

Hora: 10:00 am a 11:30 am, Costo: 500 yenes por vez

Lugar: Iga Tabunka Kyousei Senta, vacantes: 8 personas

Consultas: Iga shi tabunka kyousei senta ☎ 0595-22-9629

Shimin Seikatsu ka ☎ 0595-22-9702

★ Clases de chino básico しよきゅう ちゅうごくご こうざ

curso básico de chino para aquellos interesados en aprender palabras, frases, pronunciación

Fecha: 30 de Enero y 6,13,20 y 27 de febrero

Hora: 19:00 p.m hasta 20:30pm.

Costo: socios ¥2000, No socios ¥3000, estudiantes ¥1500

Lugar: Fureai plaza 3er piso Chū kaigishitsu

Vacantes para 30 personas.

Modo de solicitud: por teléfono

Periodo de solicitud: La partir de 6 de Enero.

Iga shikokusai kōryū kyōkai ☎ 0595-22-9629

★Vamos a participar en el seijinshiki.

(Celebración de los 20 años) せいじんしき に きてください

Es un ceremonia para celebrar la mayoría de edad y es aprovechada para concientizar las nuevas responsabilidades que conlleva realmente ser mayor de edad. Para aquellos que no hayan recibido la invitación, presenten seguro de salud o licencia de conducir.

Día: 12 de Enero 14:00 p.m. recepción 13:30pm

Las notificaciones se le enviarán por correo, para los nacidos entre 2 abril de 1999 y 1 de abril 2000.

Consultas: Shogai Gakushu Ka ☎ 0595-22-9679

